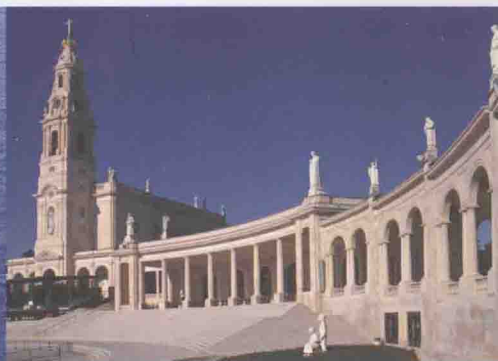


外研社·供高等学校葡萄牙语专业使用

葡萄牙语 阅读教程

1

主 编 赵鸿玲
编 著 张云峰 文卓君



外语教学与研究出版社

葡萄牙语 阅读教程

1

主 编 赵鸿玲
编 著 张云峰 文卓君

外 语 教 学 与 研 究 出 版 社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

葡萄牙语阅读教程. 1/ 赵鸿玲主编; 张云峰, 文卓君编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.8

ISBN 978-7-5135-1208-4

I. ①葡… II. ①赵… ②张… ③文… III. ①葡萄牙语—阅读教学—教材
IV. ①H773.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 174461 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务: 提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 蔡剑峰

责任编辑: 彭冬林

执行编辑: 孙纪晓

装帧设计: 孙莉明

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京京科印刷有限公司

开本: 787×1092 1/16

印张: 13.5

版次: 2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-1208-4

定价: 45.00 元

* * *
购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 212080001

前言

据最新统计,全球葡萄牙语的使用人口已达到2亿3千多万。与此同时,中国的葡萄牙语教学也走过了半个世纪,其教学规模不断扩大,教学水平日益提高,并相继编写、出版了一些教材,但无论在数量上还是在种类方面都远不能满足教学和市场需求。阅读作为语言输入的重要形式,历来在外语教学中很受重视。我们从2008年着手编写阅读教材,旨在为授课教师提供备课素材,同时也为广大葡语学生或自学者提供一定量的阅读欣赏材料。

在阅读文章的选择方面,我们坚持了以下几条原则:一是选择真实的语言材料,即在真实语言环境下可用来交际的材料,而不是为了学习语法点或词汇而刻意编写的文本,以便向读者展现原汁原味、地道的葡语,使读者在阅读中有所裨益;二是文章来源选择面广,注重将经典性与学生的兴趣点有机结合起来,收入本教材的文章涉及文化、政治、社会、生活常识等诸多方面,涵盖小说、杂文、诗歌等文学体裁及报刊文章。就文学文章而言,注重挑选一些相对浅显易懂又经典的短小文章或节选,其他类别的文章力求其内容不枯燥,语言优美、实用,有寓意,使学生通过阅读不但学习了语言,同时也获取了知识;三是文章的编排原则是从易到难、循序渐进,而不是按照语法排队,故语法学习不是本套阅读教材的重点,学生在阅读时不必刻意拘泥于某语法项目,要着眼于文章的篇章结构,并注重通篇理解和体会作者的意图。

本教材共分15个单元,每个单元配有主课文2至3篇,补充课文2至3篇,诗歌1至2篇,供葡语本科专业一年级下学期乃至二年级上学期使用。主课文之后附有若干注释,重在帮助学生更好地理解文章内容,并非刻意为学习语法现象而安排;补充课文同样经过认真的筛选,较主课文而言,无论在内容还是语言层面并无主次之分,只是为了给读者提供更多的选择;每个单元后的若干小诗歌或绕口令供读者出声朗读、“练嘴皮子”使用,诗歌短小精悍,读起来

朗朗上口。

在此教材编写过程中，北外原葡语专家Cristina Água-mel博士多次帮助审定了书稿的葡文部分，我们吸纳了不少中肯的建议，并对她认真、严谨的治学态度表示敬佩，在此谨表达我们的谢意。

在国内编写葡语阅读教材尚属首次，因作者水平有限，书中纰漏之处难免，真诚的希望各位老师、读者批评、指正。

编 者

2011年8月

目 录

Unidade 1	1
Unidade 2	14
Unidade 3	28
Unidade 4	48
Unidade 5	63
Unidade 6	78
Unidade 7	94
Unidade 8	106
Unidade 9	116
Unidade 10	133
Unidade 11	147
Unidade 12	160
Unidade 13	172
Unidade 14	183
Unidade 15	197

Unidade 1

Texto 1

Viagens das palavras

As palavras têm moda. Quando acaba a moda para umas começa a moda para outras. As que se vão embora¹ voltam depois. Voltam sempre, e mudadas de cada vez.² De cada vez mais viajadas.

Depois dizem-nos adeus e ainda voltam depois de nos terem dito adeus.³ Enfim — toda essa «tourné»⁴ maravilhosa que nos põe a cabeça em água⁵ até ao dia em que já somos nós quem dá corda às palavras⁶ para elas estarem a dançar.

José de Almada-Negreiros, *Andaimos e Vésperas*, *Poesia*

◆ Vocabulário

cabeça	s.f.	头, 头部, 脑袋
cada	pron.indef.	每, 每个
corda	s.f.	发条; 弦; 绳, 绳索
dançar	v.intr.	舞蹈, 跳舞; 旋转; 跳跃
enfim	adv.	最后, 终于
ir-se embora		离开, 离去
maravilhoso	adj.	极好的, 绝妙的, 不寻常的
moda	s.f.	风尚, 习俗; 时尚
mudado	adj.	变化了的
palavra	s.f.	词, 单词
pôr	v.tr.	放, 摆
sempre	adv.	总是; 不停地, 不断地
vez	s.f.	次, 次数, 回
viagem	s.f.	旅行, 旅游
viajado	adj.	经常旅行的, 到过许多地方的
voltar	v.intr.	回来, 返回

◆ Notas

- ① As que se vão embora voltam depois. 句中使用了一个常用短语 *ir-se embora*。由于在短语之前出现了关系代词 *que*，所以 *se* 被提前。此外，代词 *se* 还需要根据主语的人称进行变化。阅读并体会下列句子。
- a. Os filhos *foram-se embora* com o pai.
 - b. O Nuno *foi-se embora* sem dizer nada.
 - c. Já é muito tarde e tenho de *me ir embora*.
 - d. *Vai-te embora!*
 - e. O director acabou de *se ir embora*.
- ② Voltam sempre, e mudadas de cada vez. 句中 *de cada vez* 是一个副词短语，表示“轮到……时刻时，轮到……机会时”，一般可译作“每次；一个一个地”。阅读并体会下列句子。
- a. Tens de fazer ginástica três vezes por semana, uma hora *de cada vez*.
 - b. Faz um exercício *de cada vez*.
 - c. Não falem todos ao mesmo tempo. Fala um *de cada vez*.
- ③ Depois dizem-nos adeus e ainda voltam depois de nos terem dito adeus. 句中两处使用的 *nos* 是非重读间接宾格人称代词，指代“我们”；*dizer adeus* 的意思是“告别，说再见”。另外，*terem dito* 是复合有人称不定式。它是由助动词 *ter* 的简单有人称不定式加上主要动词的分词构成。*Dito* 是动词 *dizer* 的分词形式。*...voltam depois de nos terem dito adeus* 意思是“告别后还会回来”。
- ④ Enfim — toda essa «*tournée*» maravilhosa... 文中 *tournée* 是法语词汇，意思是“旅行”，相当于葡语中的 *viagem* 一词。句中 « » 在葡语中曾作为引号使用，现在多用 “ ” 这一形式。
- ⑤ ...que nos põe a cabeça em água... 句中 *pôr a cabeça em água* 是习惯用语，表示“使……苦恼，使……烦恼；使……疲倦；折磨……”。阅读并体会下列句子。
- a. É um rapaz irrequieto que na escola *põe a cabeça em água* aos professores.
 - b. A solução daquele problema *pôs a cabeça em água* ao director.
 - c. O meu filho é muito desobediente, *põe-me a cabeça em água* constantemente.
- ⑥ ...já somos nós quem dá corda às palavras... 文中 *dar corda a* 是固定搭配，原意表示给钟或手表等上发条，引申为“鼓励，激励；鼓动，怂恿”。文中为引申意思。阅读并体会下列句子。

- Ontem esqueci-me de *dar corda ao* relógio.
- O meu pai *dá corda ao* relógio de parede todos os dias à mesma hora.
- Dei corda ao* boneco e ele começou a dançar.
- Ele *deu corda à* namorada mas depois arrependeu-se porque ela nunca mais se calou.

Texto 2

O valor da pontuação

Um homem rico, sentindo-se¹ morrer, pediu papel e pena, e escreveu assim: «Deixo os meus bens à minha irmã não a meu sobrinho jamais será paga a conta do alfaiate nada aos pobres».

Não teve tempo de pontuar² — e morreu.

A quem deixava ele a fortuna que tinha?

Eram quatro os concorrentes. Chegou o sobrinho e fez estas pontuações numa cópia do bilhete: «Deixo os meus bens à minha irmã? Não! A meu sobrinho. Jamais será paga a conta do alfaiate. Nada aos pobres».

A irmã do morto chegou em seguida, com outra cópia do escrito; e pontuou-o deste modo: «Deixo os meus bens à minha irmã. Não a meu sobrinho. Jamais será paga a conta do alfaiate. Nada aos pobres».

Surgiu o alfaiate que, pedindo cópia do original, fez estas pontuações: «Deixo os meus bens à minha irmã? Não! A meu sobrinho? Jamais! Será paga a conta do alfaiate. Nada aos pobres».

O juiz estudava o caso, quando chegaram os pobres da cidade; e um deles, mais sabido, tomando outra cópia, pontuou-a assim: «Deixo os meus bens à minha irmã? Não! A meu sobrinho? Jamais! Será paga a conta do alfaiate? Nada! Aos pobres».

Conto Popular

◆ Vocabulário

alfaiate	s.m.	(做男装的) 裁缝
assim	adv.	这样地, 那样地
bens	s.m.pl.	财产
bilhete	s.m.	便条

caso	<i>s.m.</i>	案件
concorrente	<i>s.2 gén.</i>	竞争者，对手
conta	<i>s.f.</i>	账目，账单
cópia	<i>s.f.</i>	复本；抄本；复制品
deixar	<i>v.tr.</i>	给（某人）留下（某物）
em seguida	<i>loc.adv.</i>	随即，立即，马上
escrever	<i>v.tr.</i>	写，书写
escrito	<i>s.m.</i>	文字
fortuna	<i>s.f.</i>	财富，财产
jamais	<i>adv.</i>	永不，绝不
juiz	<i>s.m.</i>	法官
modo	<i>s.m.</i>	方式
morrer	<i>v.intr.</i>	死，死亡，去世
morto	<i>s.m.</i>	死者
nada	<i>pron.indef./adv.</i>	任何东西，任何事物；毫不，绝对不
original	<i>adj.</i>	原始的，最初的
pago	<i>adj.</i>	已支付的，已付费的
papel	<i>s.m.</i>	纸，纸张
pedir	<i>v.tr.</i>	请求，要求
pena	<i>s.f.</i>	笔；（鸟的）羽毛
pobre	<i>s.m./adj.</i>	穷人；贫穷的
pontuação	<i>s.f.</i>	标点；标点法
pontuar	<i>v.intr./v.tr.</i>	点标点，加标点
rico	<i>adj.</i>	富有的，有钱的
sabido	<i>adj.</i>	聪明的，有智慧的
sentir-se	<i>v.pron.</i>	感觉，感到
surgir	<i>v.intr.</i>	出现；突然出现
valor	<i>s.m.</i>	价值；重要性，重要程度

◆ Notas

- ① Um homem rico, sentindo-se morrer...; ...pedindo cópia do original...; ...tomando outra cópia... 文中 *sentindo-se*, *pedindo* 和 *tomando* 分别是动词 *sentir-se*, *pedir* 和 *tomar* 的简单副动词形式。副动词的构成并不复杂，是将动词不定式词尾的 *-r* 去掉，加上 *-ndo* 构成。例如：

不定式	副动词
falar	falando
beber	bebendo
ouvir	ouvindo
pôr	pondo

副动词主要用来构成副动词简略从属句，可以表示时间、方式、原因或一个动作之后紧接着的另一个动作等等。仔细阅读并体会下列句子。

- a. ...um deles, mais sabido, *tomando* outra cópia, pontuou-a assim... (表示两个连续发生的动作)
- b. A Sofia entrou na sala de aula *cantando*. (表示方式)
- c. *Olhando* para a criança, pensei nos meus filhos. (表示时间)
- d. Não *estando* em casa, não pude recebê-la. (表示原因)

② Não teve tempo de pontuar... 句中 *ter tempo de + inf.* 表示“有时间做(某事)”。例如：

- a. *Tens tempo de fazer* o trabalho para casa?
- b. Eu ainda *não tive tempo de ir* ao médico.

Texto 3

O valor das palavras

Há palavras que fazem bater¹ mais depressa o coração — todas as palavras — umas mais do que outras,² qualquer mais do que todas. Conforme³ os lugares e as posições das palavras. Segundo o lado de onde se ouvem⁴ — do lado do Sol ou do lado onde não dá o Sol.⁵

Cada palavra é um pedaço do universo. Um pedaço que faz falta ao universo.⁶ Todas as palavras juntas formam o Universo.

As palavras querem estar nos seus lugares!⁷

José de Almada-Negreiros, *Obras Completas*

◆ Vocabulário

bater	<i>v.intr.</i>	(心脏) 跳动
conforme	<i>prep.</i>	按照, 根据
coração	<i>s.m.</i>	心, 心脏
depressa	<i>adv.</i>	迅速地, 快速地
falta	<i>s.f.</i>	缺少, 缺乏; 缺席
formar	<i>v.tr.</i>	组成, 形成, 构成
junto	<i>adj.</i>	一起的, 在一起的
pedaço	<i>s.m.</i>	片, 段, 块, 部分
posição	<i>s.f.</i>	位置
qualquer	<i>pron.indef.</i>	任何一个, 随便哪个

segundo	<i>prep.</i>	根据，依据，依照
sol	<i>s.m.</i>	太阳；阳光
universo	<i>s.m.</i>	宇宙；世界；地球及全人类

◆ Notas

- ① Há palavras que fazem bater mais depressa o coração... 句中使用的 fazer + inf. 这一结构表示“使……，是……的原因”。
- ② ...umas mais do que outras... 这是一个省略句，全句应为“umas palavras fazem bater mais depressa o coração do que outras”。句中使用了副词的较高比较级。葡语中不仅形容词有级的变化，有些副词也有级的变化，常见的有 cedo, tarde, perto, longe, devagar, depressa 等。副词比较级分为三类，同等比较级、较高比较级和较低比较级。它们的结构如下：

副词比较级	结 构	例 句
同等比较级	tão ... como/quanto... 与……一样，与……同样等等	Levanto-me <i>tão</i> cedo <i>como/quanto</i> ele.
较高比较级	mais ... (do) que... 比……更多（更大，更长等等）	Levanto-me <i>mais</i> cedo <i>(do)</i> que ele.
较低比较级	menos ... (do) que... 比……更少（更小，更短等等）	副词较低比较级在实际使用中不常见。

阅读下列句子，体会副词较高比较级的用法。

- Este senhor fala português *mais depressa do que* o meu professor e não consigo perceber tudo o que ele está a dizer.
- O Miguel nada *mais devagar do que* o irmão.
- A casa dela fica *mais longe* do centro da cidade *do que* a minha.
- Ontem eu cheguei atrasado à reunião, mas o Carlos chegou *mais tarde do que* eu.

- ③ Conforme os lugares... Segundo o lado de... 文中 conforme 和 segundo 都是前置词，也是同义词，均表示“根据，依据，依照”。阅读并体会下列句子。
- Temos que agir *segundo* as leis.
 - Segundo* a lei, é proibido fumar em recintos fechados.
 - Segundo* o autor, ele é um dos maiores escritores da literatura contemporânea.
 - Conforme* me disseram, ele está doente.

- ④ Segundo o lado de onde se ouvem... 句中表示地点的关系副词 *onde* 替代先行词 *lado*。从句 *onde se ouvem* 中省略了主语 *as palavras*。*Se ouvem* 是动词 *ouvir* 的被动语态形式，由表示被动语态的代词 *se* 和动词的第三人称变位构成。这句话可以译为“根据词语所在的位置……”。体会下面两个代词式被动语态的例句。
- Hoje em dia *vê-se* muito televisão.
 - Aqui *vendem-se* revistas usadas.
- ⑤ ...do lado do Sol ou do lado onde não dá o Sol. 这句话的字面意思是：在有阳光的一面或者阳光照射不到的一面。此外，文中 *dar* 是葡语中最常用的动词之一，其含义很多，最基本的意思是“给予，赠与”。它可以与直接宾语和间接宾语搭配使用，其固定结构是 *dar alguma coisa a alguém*，其中给予的东西 (*alguma coisa*) 是直接宾语，给予的对象 (*a alguém*) 是间接宾语。在语言使用中，如果上下文清楚，可以省略其中的直接或间接宾语部分。
- ⑥ Um pedaço que faz falta ao universo. 句中的核心结构是 *A fazer falta a B*。它的原意表示“对于 B 而言缺少 A”，在文中引申为“对于 B 而言 A 是不可缺少的”。这一结构较为特殊，“缺少的内容”是该结构的主语，通过前置词 *a* 与“缺少的对象”相连接。
- ⑦ As palavras querem estar nos seus lugares! 句中的 *estar no(s) seu(s) lugar(es)* 表示“在其经常处于或应该在的位置上”。

◆ Atividades

- ① 请使用短语 *ir-se embora* 完成下列句子。
- A Ana não está em casa, já _____ para o trabalho.
 - _____ (nós) que já é muito tarde.
 - O João hoje fica na nossa casa e não _____, porque amanhã é domingo, não se trabalha.
- ② 阅读下列使用了副动词形式的句子，并借助字典，将它们译成中文。
- Ele chegou ao hospital *correndo*.
 - O professor entrou na sala *cumprimentando* os alunos.
 - Saindo* da escola, ela foi ao supermercado.
 - Não *tendo* férias, não posso ir viajar convosco.
 - Vendo* o filme, lembrei-me do meu país.
 - A Ana entrou *rindo* e saiu *chorando*.
 - Pensando* melhor, aceitei aquele trabalho.

- h. Saímos do cinema *segundo* imediatamente para casa.
- i. O professor recebeu os exercícios *corrigindo*-os logo.
- j. Ele copia o texto, *lendo*-o em voz baixa.
- k. *Vendo* tanta gente na praia, perdemos a vontade de tomar banho e fomo-nos embora.
- l. *Dormindo* pouco, fico com dores de cabeça.

③ 请分别使用 *ter tempo de...* 和 *não ter tempo de...* 造句。

ter tempo: _____.

não ter tempo: _____.

④ 阅读并体会下列句子，并借助字典，将它们译成中文。

- a. Ele quer *fazer-me crer* que gosta de mim.
- b. Aquele filme *fez-me chorar* imenso.
- c. O Mário *fez-lhe saber* a notícia.
- d. O terramoto *fez tremer* a cidade.
- e. As inundações *fizeram-lhes perder* tudo o que tinham.

⑤ 请用 *fazer + inf.* 这一结构造两个句子。

a. _____.

b. _____.

⑥ 仔细阅读下列句子并划出它们的直接宾语部分和间接宾语部分。

- a. O médico deu o remédio ao doente.
- b. Ele deu-me todo o dinheiro que tinha e foi-se embora.
- c. Damos-lhe sempre parabéns no dia do aniversário dele.
- d. Eu sou o vosso novo professor e dou-lhes aulas de português.
- e. Os professores já deram as notas?
- f. A televisão já deu a notícia do acontecimento.
- g. O director deu o diploma aos finalistas.
- h. Ele não nos deu a sua opinião sobre a casa que comprámos.
- i. A Amélia deu-te todos os livros?
- j. O Ricardo dá-nos sempre bons conselhos.
- k. Tens que dar mais atenção aos teus filhos.
- l. O senhor dá muitas festas em casa?
- m. O professor dá-nos oportunidade para falar português.

n. Esta aula deu-me imenso trabalho a preparar.

7 仔细阅读下列句子并将它们译成中文。

- O dinheiro *faz* sempre *falta*.
- O que lhe *faz falta*?
- Ele é um jogador de futebol que *faz falta a* qualquer equipa.
- O que *faz falta ao* vosso estudo de português é praticar.
- O que *faz falta àquele* rapaz é disciplina.

8 阅读并体会下列句子，并用 *estar no(s) seu(s) lugar(es)* 这一短语造句。

- Vamos arrumar estes brinquedos, a minha mãe gosta de ver as coisas *no seu lugar*.
- A cozinha está bem arrumada. *Está tudo no seu lugar!*
- Nesta situação, eu não queria *estar no seu lugar*.

Textos complementares

Texto 1

A cor das palavras

Há palavras alegres e há palavras tristes. E essa tristeza ou essa alegria umas vezes está nelas, outras no modo de as dizer. Assim, certa palavra pode ter muitas e até contraditórias significações, consoante o modo como é pronunciada. E pronunciei “malandro” querendo exprimir ódio e querendo exprimir carinho. E ainda: “Estou muito desgostado” — pode querer ou não querer dizer isto mesmo.

Sebastião da Gama, *Diário*

◆ Vocabulário

alegre	adj.	欢快的, 高兴的
alegria	s.f.	愉悦, 欢快
carinho	s.m.	亲昵, 亲热
certo	pron.	某个
consoante	prep.	按照, 视……而定

contraditório	adj.	矛盾的, 相反的
desgostado	adj.	不高兴的, 不喜欢的, 讨厌的
exprimir	v.tr.	表达, 表示
malandro	s.m.	无赖, 恶棍
ódio	s.m.	仇恨, 憎恨
significação	s.f.	意义, 含义
triste	adj.	悲伤的, 忧郁的
tristeza	s.f.	悲伤, 忧郁

Texto 2

As palavras

São como um cristal,

as palavras.

Algumas, um punhal,

um incêndio.

Outras

orvalho apenas.

Eugénio de Andrade, *Poemas*

◆ Vocabulário

cristal	s.m.	水晶
incêndio	s.m.	大火, 火灾
orvalho	s.m.	露珠, 露水
punhal	s.m.	匕首, 短剑

Texto 3

A palavra nasceu

A palavra nasceu:

nos lábios cintila.

Carícia ou aroma,

mal poisa nos dedos.

De ramo em ramo voa,
na luz se derrama.

A morte não existe:
Tudo é canto ou chama.

Eugénio de Andrade, *Até Amanhã*

◆ Vocabulário

aroma	s.m.	芳香, 香气
canto	s.m.	歌唱; 歌声
carícia	s.f.	抚爱, 抚摸
chama	s.f.	火焰, 火苗
cintilar	v.intr.	闪烁, 闪耀
derramar-se	v.pron.	散布, 传播
existir	v.intr.	存在
lábio	s.m.	唇, 嘴唇
poisar	v.intr.	放置; 停留
ramo	s.m.	树枝, 枝杈
voar	v.intr.	飞, 飞翔

Texto 4

Há palavras boas e palavras más

Há palavras boas e palavras más, palavras bonitas e palavras feias. A palavra Portugal é muito bonita mas a palavra Trancos não é. Há palavras que não dão com as coisas para que servem, Lua, por exemplo, dá, não podia ser outro nome porque não era essa coisa, mas caderno não dá. Lembra inverno e inferno (...). Folha também dá para coisas de mais, tem de ser folha disto e daquilo, do livro, da árvore, e de flandres, senão não se sabe, não se pode ser folha sozinho.

Maria Velho da Costa, Maria Teresa Horta, Isabel Barreno
Novas Cartas Portuguesas